

An English-Chinese Translation Coursebook

英汉翻译 方法与试笔

第二版

祝吉芳 主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

21 世纪英语专业系列教材

英汉翻译：方法与试笔

AN ENGLISH-CHINESE TRANSLATION COURSEBOOK
(第二版)



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译:方法与试笔/祝吉芳主编. —2版. —北京:北京大学出版社, 2009. 7

(21世纪英语专业系列教材)

ISBN 978-7-301-15199-0

I. 英… II. 祝… III. 英语—翻译—高等学校—教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 079143 号

书 名: 英汉翻译:方法与试笔(第二版)

著作责任者: 祝吉芳 主编

责任编辑: 宣 瑄

标准书号: ISBN 978-7-301-15199-0/H·2250

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电子邮箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767347

出版部 62754962

印 刷 者: 北京汇林印务有限公司印刷

经 销 者: 新华书店

880 毫米×1230 毫米 A5 13.375 印张 371 千字

2004 年 8 月第 1 版 2009 年 7 月第 2 版

2009 年 7 月第 1 次印刷

定 价: 25.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

前 言

“译”无信不立。诚实守信的翻译主要体现在准确、忠实地再现原文上。然而,许多翻译初学者由于翻译不得要领,翻译实践中往往做不到准确和忠实。因此,我们集各人所长编写了本教程。

本教程专供高等院校英语专业高年级学生翻译课课前预习、课堂讲练、课后实践之用。为此,本书一方面力求内容丰富多彩、专业易懂,通过自学便可基本掌握所需翻译理论及方法,为课堂讲练腾出时间;另一方面,为提高学生的翻译能力,本书在每章之后专门设计了课堂讲练材料及课外扩展练习材料,以提供更多的实践机会;材料内容有趣,体裁、题材多样,难点、容量张弛有度,与每章内容相关性大;而且本书还提供译文参考,旨在抛砖引玉,鼓励多样化译法及译文,提倡通过对比,汰劣存优,为读者的翻译实践活动提供参照。

另外,考虑到有志于从事翻译工作的在校生的需要,我们力争使本书的设计和编写与“全国翻译专业资格考试”考试委员会规定的考试大纲接轨,增加了类似翻译教材上少有的语篇翻译内容,以加强语篇翻译的学习力度。同时,本书尽力使所涉及的理论 and 实践方法具有普遍意义,既适用于英译汉,也基本上适用于汉译英,帮助考生迅速熟悉翻译途径,更有效、更快捷地完成本科阶段翻译课程及“全国翻译专业资格考试”指定用书的学习。

本书译例大部分选自国外最新出版的书报、杂志,参考时应持批判的态度。参加本书编写的教师分工如下:第一章和第二章由祝吉芳撰写;第三章由河海大学顾翔教授编写;第四章第五节由祝吉芳编写,另外九节均由国际关系学院英语专业博士生导师张光明教授编写;第五章第一节由张光明教授编写,第二、三、四节由祝吉芳编写,

后四节均由中国药科大学陈红梅教授编写;第六章由东南大学罗天妮教授编写;第七章由祝吉芳编写;资深教授柏成鹏老师为第七章提供了不少参考意见。

愿本书能给您的翻译学习和翻译实践带来便利。

祝吉芳

2009年6月于

南京河海大学外语学院

目 录

第一章 翻译标准及译员素质的培养	(1)
第一节 翻译的标准——忠实、通顺	(1)
第二节 翻译标准与读者关照	(7)
第三节 译员素质的培养.....	(8)
第二章 翻译的基本方法	(12)
第一节 翻译的基本步骤	(12)
第二节 直译和意译	(15)
第三节 异化法和归化法	(18)
第三章 英汉语言的对比	(29)
第一节 词汇现象的对比	(29)
第二节 句法现象的对比	(40)
第三节 英汉思维的差异	(50)
第四章 词语的翻译	(57)
第一节 词语的翻译	(57)
第二节 英语习语的翻译	(68)
第三节 英语俚语的翻译	(79)
第四节 英语比喻的翻译	(95)
第五节 英语变异现象的翻译.....	(103)
第六节 英语矛盾修饰法的翻译.....	(108)
第七节 英语双关语的翻译	(119)
第八节 英语拟声修辞格的翻译.....	(128)
第九节 富有英语文化特色的词语翻译.....	(137)

第十节 可译性与不可译性的补救.....	(144)
第五章 句子的翻译(一).....	(149)
第一节 词义的确定、引申和褒贬	(149)
第二节 转译法	(166)
第三节 增益法.....	(178)
第四节 减词法.....	(187)
第五节 重复法	(197)
第六节 反面着笔法	(207)
第七节 合译法	(219)
第八节 分译法.....	(226)
第六章 句子的翻译(二).....	(233)
第一节 被动语态的几种译法.....	(233)
第二节 名词从句的翻译	(239)
第三节 定语从句的翻译	(245)
第四节 状语从句的翻译	(253)
第五节 标点符号的灵活处理.....	(259)
第六节 长句的翻译(一)	(269)
第七节 长句的翻译(二)	(277)
第七章 语篇的翻译.....	(288)
第一节 语篇的理解与翻译.....	(288)
第二节 描写文、记叙文和小小说的翻译	(306)
第三节 论说文的翻译	(316)
第四节 说明文的翻译.....	(321)
第五节 新闻报道的翻译.....	(326)
第六节 演讲语篇的翻译.....	(333)
第七节 科技语篇的翻译.....	(343)
参考译文.....	(352)

第一章 翻译标准及译员素质的培养

所谓翻译,是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来的语言转换过程或结果。就题材而言,翻译可分为文学翻译(literary translation),如诗歌、戏剧等的翻译,以及实用翻译(pragmatic translation),如科技资料、商务或其他资料翻译。根据工作方式,翻译可分为口译(interpretation)、笔译(translation)、全自动机器翻译(machine-aided translation)。口译又可分为连续翻译(consecutive translation)和同声传译(simultaneous translation)。根据处理方式,翻译还有全译、摘译、编译、译述、缩译、综述、述评、改译、阐释、译写、参译等之分。

第一节 翻译的标准——忠实、通顺

翻译是按照原文的形、神、义、情、谋篇布局进行再创造的劳动。这种劳动虽然复杂多变,包罗万象,但仍有章可依,有标准可循。翻译标准是衡量译文优劣的尺度,是指导翻译活动的明灯。无论翻译理论出自何门何派,均无例外首先会涉及翻译的标准问题。言及翻译标准,晚清时期启蒙思想家严复的“信、达、雅”必盈于心。时光荏苒,一个世纪过去了,我国译界对这三字标准始终难以割弃,只是囿于汉语的现有发展,“雅”字标准似有局限性。鉴于此,经过长期不懈的实践,针对翻译初学者,很多理论家主张把翻译标准概括为“忠实、通顺”(faithfulness; smoothness)。

一、忠实

古今中外,无论做人、处世,抑或翻译,均强调以信为本,即“忠实”。“忠实”具有双重含义,既要求翻译忠实原作内容,不得篡改、歪

曲、缺失或随意增删原作内容，还要竭诚维持原作形式，其中包括原作的文化元素、体裁和风格。风格包括民族风格、时代风格、语体风格及原作者的个人风格。如果原作西方气息浓郁，洋气十足，译文就不得充满中国文化色彩，土腔土调，而需尽量保持原汁原味；如果原作采取通俗的口语体，译文就不得译为文绉绉的书面体，而需尽力保持原文特色；如果原作简练明晰、朴素无华、通俗流畅，译文行文就不得隐晦、艰涩。不过，任何事情都不是绝对的，不能排除特例的存在，例如曾经有译者在处理原作的民族主义思想内容及意识形态上的内容时，就进行了淡化处理或适当改变，灵活传译出原文并达到了较好的翻译效果。

但是无论如何，“忠实”作为基本的翻译规则，译者须首先予以遵守，不得在翻译中犯“失信”的错误。现举例加以说明：

When electing Presidents of the United States, Americans haven't been partial to one type of man. Commanders in Chief of all kinds—tall and short, handsome and homely, well-educated and barely schooled, scoundrel and saint—were sent to Washington to serve.

美国人选举总统时，并不偏好某一类人。三军总司令无论是高是矮，仪表堂堂还是相貌平平，有文化还是没文化，无赖还是圣人，都会被派往华盛顿任职。

该句的原意是“美国人在选举总统时，并不对某一类人情有独钟。无论是高是矮，仪表堂堂还是相貌平平，有文化还是没文化，无赖还是圣人，都会入主白宫担任美国最高行政长官和三军总司令”。但译者并没仔细体会原文意思，而是抓住“were sent to Washington to serve”进行逐字翻译，不仅有违常理，还歪曲了原意，因而背离了“忠实”原则。所以，许多有经验的译员认为，领会原文真正含义，不因原文内容或结构形式而作茧自缚，是初学者很难做到但又必须学会面对的。

More than twenty-five-million soldiers and civilians had died during the six years of fighting.

在为期六年的战争中,两千五百多万士兵和平民命丧黄泉。

该译文虽然简洁、顺畅,但过于汉化。看了译文,稍有民俗常识的人就会发出疑问:“黄泉”中国道教术语,怎么跑到美国人嘴里去了?为避免此类“错位”导致的文化上的不忠实,还是应该以原语文化为依托,将其译作“丧命”或“不幸遇难”等为宜。可见,初学者要做到忠实,不仅需要照顾汉语读者阅读习惯,更须考虑原语文化。再举例:

Do you want to be a dragon lady or a woman behind your man?

你想做一个龙女,还是做个男人背后的小女人?

文化味道过浓的表达在翻译时宜谨慎使用。如“龙女”、“龙子”出自西方人之口,易引起汉语读者不必要的联想,从而背离忠实原则。这儿不妨译作:“做个女强人还是做个男人背后的女人?”

Deliberate September—in its own time and tempo—begins to sum up another summer.

缓慢的九月——以自己的时间和步子——开始总结又一个夏季的经验。

为解决好忠实问题,初学者应力争使译文的语体与原作一致,需将原作的修辞手段传译给读者。原作是一篇用词考究的抒情文,译文文字也需传达同样的美感。此句不妨译作:“从容的九月,踩着悠悠的节拍,迈着闲适的步伐,去收获夏日的累累硕果。”

Both “herb” and “herbalist” are misnomers. Materials used in the aromatic but often bitter brews are not limited to the vegetable kingdom. Minerals and animal substances are also ingredients.

“草药”及“草药郎中”皆以讹传讹而成。这芳香四溢、苦涩难咽、救死扶伤的汤汤水水并非仅限于植物王国,矿物与动物也夹杂其间。

原文为一篇科普短文,用语简明扼要,因而译者遣词造句不得因

喜欢文言词语，而使译文文白混杂语义不明；不得因乐于堆砌辞藻，而因词害意，歪曲原意；更不得不顾原文语言特点，过于修饰文字。在此不妨译为：“英语里所称的‘草药’及‘草药郎中’，都是误称。那些略带香味但多半苦涩的汤药，其实用料并不限于植物王国，矿物与动物也常是药中的成分。”

二、通顺

所谓“通顺”，是指译文语言流畅易懂，不与译语语法规则及语言习惯有过大偏差。一般而言，译文语言须明白晓畅、文理通顺、结构合理、逻辑关系清晰，无死译、硬译、乱译、语言晦涩难懂的现象。但是，遇到作者为刻画人物或渲染气氛等目的故意采用非规范化语言的情况时，译者不宜片面追求合理性，应力图加以效仿。如：

Often, when we found ourselves up against a seemingly insuperable difficulty, he would stand up, put his pipe on the table, and say in his quaint English, “I will a little tink”.

很多次，当我们遇到看似无法攻克的难题时，他（爱因斯坦）就总是站起身来，把烟斗往桌上一放，用带口音的英语道：“让我来晌（想）一晌（想）。”

另外，译文追求通顺时不能一味强调“地道”，过于“地道”的译文难免流于平板陈腐，可能有损异国情调，背离读者对文字的期待。如：

Although you insist loving on your own is also called love, one palm can not make noises.

虽然你一直强辩说，单相思也是一种爱情，但单用一只手掌是拍不出声音的。

“loving on your own”虽然实质上是指“单相思”，但若译作“单恋”，文字会更新鲜抢眼，更能满足读者对文字的期待。

不过，避免译语平板陈腐，追求生动新颖的文字，不能以牺牲文字通顺为代价。如：

The great French leader Napoleon was shorter than everybody around him, so you'd have to call him a little shrimp. But for a shrimp, he certainly made the rest of Europe tremble.

法国伟大的领导人拿破仑比他周围的人都矮,所以你可以说他像只小虾。但是作为一只小虾,他却让欧洲其他地方发抖。

后一句的译文明显带有硬译的痕迹,使人不知所云。在此,应考虑挣脱原文的束缚,不妨译成:“但是作为一只小虾,他却震撼了整个欧洲。”

总之,“通顺”就是选用汉语读者认知能力以及汉语文化可接受限度内的语言,把原意清楚忠实地表达出来,尽可能消除生硬拗口、欧化过度、过分“本土化”、过于“地道”等等弊端。

三、忠实与通顺的关系

忠实与通顺既对立又统一。忠实的译文须是通顺的,而译文的通顺则须以忠实原文为根本基础与前提。不过,鉴于英汉两种语言差异巨大,翻译原则的遵循以灵活为宜,毕竟过分注重忠实,难免有碍通顺,一味要求通顺,形式上又难以忠实。倘若忠实但不通顺,则忠实的意义尽失;倘若通顺但不忠实,则背离了翻译基本原则及标准。所以,译者的任务是在对立中寻求统一,适当处理好两者关系。忠实是第一位的,翻译时不可望文生义,生搬硬套;通顺虽是第二位的,但翻译实践决不可只重忠实,不顾通顺,二者须统筹兼顾,不得任意偏废。

在翻译标准的掌握上,初学者易走两个极端:一是过分拘泥于原文的字面意义,依葫芦画瓢,译文生硬拗口,与原文貌合神离;二是滥用成语,生搬硬套,译文陈腐俗滥,走腔变调,异国情调尽失。试比较:

one of the little brushes

A: 那些小刷子中的一把(过于“忠实”,其结果适得其反。)

B: 一把小刷子(尽管与原文有些出入,但并不影响原文意义,且符合汉语习惯,是可取的。)

“And what am I going to do when I want to talk to you?” But God had an answer for that question too.

“Your angel will place your hands together and will teach you how to pray.”

A: “如果我想与你说话怎么办?”上帝胸有成竹地回答:“你的天使会将你的双手合拢,教你如何祈祷。”(符合汉语表达习惯,可读性较强,但形式上与原文有差距。)

B: “如果我想与你说话怎么办?”上帝仍是有问必答:“你的天使会将你的双手合拢,教你如何祈祷。”(虽与原文有出入,但基本忠实原文,有可取性。)

上述两种现象我们应予以足够重视,以更好地处理忠实与通顺的关系,拿出最佳译文。

四、翻译标准的原则性、灵活性及译文的多样性

翻译标准要求译者在任何情况下都须“忠实、通顺”地再现原文。这就是翻译标准的原则性。

然而,实际翻译中,不同体裁、不同题材、不同读者对象、不同翻译目的和不同的工作方法,对翻译要求不一。这便需要译者在忠实原文的前提下,相应地采取灵活机动的态度,而非将翻译标准视作一成不变的教条,生搬硬套。这就是翻译标准的灵活性。

原则性是恒定的,而灵活性是变化的,其目的旨在提高忠实程度。翻译需要灵活性,但灵活是有条件和限度的,须以可读性、读者层次及读者群体为依据,由此必然产生翻译的多样性。

在翻译中注意译文的多样性十分重要。用丰富多彩、贴切精当的语言形式,把反复出现而又意思不变的句子、词组、成语、词语译得生动活泼,对同一句子、词组、成语、词语拿出多种译法,就是所谓翻译中的多样性。多样化译法可出自一人之笔,也可出于多人之手,有助于开拓译者的思路,增加译文的选择余地,如 fat 可译作:胖、富态、肥实、滚圆、胖乎乎、肥墩墩、肉坨坨、心宽体胖、丰满、丰盈、丰腴、

肉感、臃肿、大腹便便、脑满肠肥等等。译文选择范围愈宽,最佳译文产出的可能性愈大,这样读者就能欣赏到既忠实于原作,又行文流畅、生动活泼、可读性强的文字。不过,译文的生动活泼与可读性是相对的,在很大程度上受读者的社会背景和地域的影响,如在一个读者群中通俗易懂的译文,放在另一群体中可能显得不伦不类,不知所云。

所以,译者在任何时候都须将原则性和灵活性有机结合起来,把原则性放在第一位,但又须有适当的灵活性,并注意译文的多样性。

第二节 翻译标准与读者关照

求“信”,难免艰涩;求顺,又恐失“信”;求原汁原味,又怕翻译腔太足;意欲本土化,又恐损失异国情调;想紧跟作者,又担心失去读者;打算关照读者,又怕背离作者……正确处理忠实与通顺的关系,较好地处理翻译标准与读者关照(Readers' consideration)的关系,使译作“不折不扣”地再现原作原有风貌——很难!

首先,翻译行为并非发生在真空之中,注定会打上译者生活时代及译语文化的烙印。所以,在介绍异域文化时,译者就不能无所忌憚,而要考虑译语文化的主导意识,考虑出版商的意愿要求,考虑译文读者的情趣和接受力,适当地对原文做出战略性叛逆。如在处理艰涩难懂的原文时,译者须考虑读者理解程度及市场接受能力,做出一定的明晰化处理。

其次,翻译作为一种有目的的行为,自然受目的的制约。自有翻译活动以来,翻译这项交流和宣传工具,不是被统治者用以维护统治,就是文人学者用来表达自身意识形态。众所周知,晚清文人在大量译介西方作品的过程中就曾经背“信”弃“忠”。他们遵循小说的“怨世、诋世、醒世”功能,顺应当时的社会现实与文化现实,通过夹译夹作、改译改作等具体方法,从事翻译活动。其中最具代表性的莫过于名译家林纾。尽管狄更斯的小说 *The Old Curiosity Shop* 并没宣传孝道的思想,但鉴于“孝”为当时的主流行为内容,且在中国文化中根深蒂固,所以为争取读者,林纾顺势而行,选择了改译原作译名的

这一权宜之计,于是便有了译本《孝女耐儿传》,结果收到了较好的市场反映。

另外,翻译对译者有着多方面的要求。它既要求译者保留原文的风味,又要求译者照顾译语读者的语言及思想文化接受程度。以《安妮日记》(*Ann Frank's Diary*)的德译本为例。由于原作多处夹杂侮辱仇视德国人的语言,译者在将其翻译成德文的过程中,酌情对原文进行了淡化、改动、删除或解释等变通处理,由此避免了可能引起的麻烦或不快。这样做虽有“不忠”之嫌,但事实证明不无可取之处——既有利于寻求销路,也考虑到了德国读者的情感接受能力。又如在婚姻伦理方面,中国人含蓄自律,崇尚伦理道德;西方人则有自己的准则,作品难免露骨的描写,所以,朱生豪在翻译莎士比亚作品时作了一定的淡化处理或删改,因此朱译莎士比亚被公认为“洁本”。

第三节 译员素质的培养

从某种意义上说,翻译比写作困难,写作时至少可以就自己的能力扬长避短,自由发挥,翻译则需忠实原文,不得偷工减料,也不得添油加醋。学习英语,翻译最需要真功夫。那么,翻译对译员究竟有什么业务素质上的要求呢?

首先,英语基础要扎实,特别是阅读理解能力和文字鉴赏能力要强,才可能对原作有尽握其妙的工夫。实践证明,少量的英语语言知识,少许支离破碎的语法概念,不多的文化习俗方面的知识,依赖词典进行字字对应的文字转换,定然做不好翻译。

第二,要有熟练驾驭、自如运用汉语的本领。为此,须大量阅读汉语原著,进行经常性的汉语写作训练。汉语水平的高低,是决定译文质量优劣的第二大要素。

第三,要树立正确的是非判断标准。在实际翻译中,常需译者根据自己对事物的衡量标准以及语境因素将一个词译成不同的对应词。以 good 为例,最基本的汉语对应词是“好”,但跟不同的词搭配起来又可用不同的汉语表达,翻译时必然涉及译者个人对“好”的界

定。如:

a good Christian 可译:虔诚的基督徒;热心助人的基督徒

a good mother 可译:慈祥的妈妈;一心为孩子着想的母亲;
勤劳朴实的妈妈;合格的妈妈

a good child 可译:孝顺的孩子;有出息的孩子;学习优秀的
孩子;尊老爱幼的孩子

a good wife 可译:贤良的妻子;忠实的妻子;贤惠的妻子;能
干的妻子

a good husband 可译:忠实的丈夫;尽责的丈夫;能干的丈夫;
会赚钱的丈夫

a good president 可译:勤政爱民的总统;日理万机的总统;政
绩卓越的总统;万民拥戴的总统

可见,翻译涉及的不仅仅是语言能力问题,也涉及译者为人处世的标准问题。

第四,应熟悉英汉两种语言在语音、词汇、句法、修辞、使用习惯等方面的种种差异,使译文既规范通顺,又“洋气”适度。

第五,译者知识须是宽口径的。翻译是传播文化知识的媒介,译者的知识结构越广博越好。除专门知识和相关知识外,译员要全面了解世界各国历史、地理、政治、经济、军事、外交、科学技术、风俗习惯、宗教信仰、民族心理、文化传统等方面的百科知识,同时还须通晓本国的百科知识。唯有如此,才可能在翻译中做到明察秋毫,得心应手,准确无误。一言以蔽之,即便做不了专家,做一个通古博今、上知天文、下晓地理的多面手也是必要的。

第六,翻译策略须合理。译者须自觉地探讨翻译原理,建立自己的翻译策略。如果英语基础较好、汉语表达较弱而性格又较为拘谨,可偏重字对字的直译或尽量紧靠原文作者的异化方法;如果汉语基础好、生性较自由,可偏重意译;作为初学者,应力避“走偏锋”,宜选择适中的翻译策略,不断实践,不断摸索,掌握翻译的规律、方法和技巧。

第七,了解语言信息中所包含的文化内涵,了解本民族的文化,以便敏锐地体察两种文化的异同,做一个真正意义上的文化使者。翻译只是一种文化交流工具,无法做到“语言传真”,但可力争“文化

传真”。有时,一句话,从语言对等的角度考虑,可以得出一个译法,而从文化传真的角度翻译,可能得出另一译法,甚至可能是技高一筹的译法。

第八,须培养认真负责、谦虚谨慎的学风。翻译是项复杂仔细的工程,需要付出艰苦的劳动,还要倾注大量的热情,更要耐得住清贫,守得住寂寞,通过虚心汲取前辈的翻译经验和技巧不断提高翻译水平。

最后,好的译员在遇到难题时,知道到哪里寻找答案,知道如何运用工具书。每个翻译初学者都需准备几本词典,养成勤查字典的习惯。查词典时,要以分析、推测为前提,要警惕词的多义性;要有一丝不苟孜孜以求的精神,养成考据求证的习惯;翻译时,要脑勤、手勤、口勤,不乱猜胡译,一定要把翻译建立在有根有据的基础之上。

学好翻译具有重要的现实意义和深远的历史意义,翻译初学者一定要有意识地健全和培养自己的翻译素质,走好翻译的第一步。

附 课堂讲练材料

The Beginnings of Civilized Life

Chinese mythology has adapted a unique story of the origin of the world and of mankind. P'an Ku, a giant figure, had created the space between heaven and earth for mankind to live in. His remains formed the Five Sacred Mountains of China. He was followed by the Three Sovereigns, the lords of Heaven, Earth, and Mankind, who ruled tens of thousands of years and were fabulous figures with several heads, bodies of serpents, and feet of beasts. Later there were other mythical rulers, such as Lord Big Nest, who taught people to build homes in trees in times of flood, and later still another group of culture heroes, Fu Hsi, Queen Nu Wo, and Shen Nung. Fu Hsi was credited with having taught man the domestication of animals, hunting and fishing, and having introduced the institution of marriage. He also was the inventor of